
\ abgesehen von : *excepté, mis à part*

1

À la tournure *excepté, mis à part* correspond en allemand la tournure **abgesehen von**.

- La tournure **abgesehen von** s'emploie soit avec **davon**, soit avec un nom au datif. Notez que, comme en français, deux constructions sont possibles : **abgesehen** peut précéder ou suivre le complément (**davon** ou nom au datif).

Abgesehen vom Preis waren wir mit dem Aufenthalt zufrieden.

Mis à part le prix, nous avons été satisfaits du séjour.

Vom Preis abgesehen war alles in Ordnung.

Tout était correct, excepté le prix.

Davon abgesehen kann ich dir dieses Restaurant nur empfehlen.

Ceci mis à part, je ne peux que te recommander ce restaurant.

Abgesehen davon kann ich nicht klagen.

Ceci mis à part, je ne peux pas me plaindre.

- La structure **abgesehen davon**, peut s'employer avec une subordonnée introduite par **dass**. Notez qu'il y aura toujours une virgule avant **dass**.

Die Überfahrt war wunderbar, abgesehen davon, dass viele seekrank wurden.

La traversée fut merveilleuse mis à part le fait que beaucoup ont eu le mal de mer.

Abgesehen davon, dass ich nicht gut verdiene, kann ich nicht klagen.

Mis à part le fait que je ne gagne pas beaucoup, je n'ai pas à me plaindre.

Abgesehen davon, dass ich ihn nicht leiden mag, wollte ich sowieso gehen.

Mis à part le fait que je ne peux pas le voir, je voulais de toute manière m'en aller.

\ abonnieren : *s'abonner à, être abonné à*

2

Les erreurs sur l'emploi du verbe **abonnieren** sont fréquentes en raison de l'assimilation abusive avec l'équivalent français *s'abonner à*.

- Contrairement au français où l'on *s'abonne à* quelque chose, le verbe allemand **abonnieren** n'est pas réfléchi mais transitif : il se construit avec l'accusatif de la chose. Notez bien qu'il n'y a pas de **sich**. On dira donc :

Ich habe eine deutsche Zeitung abonniert.

Je me suis abonné à un journal allemand.

- **abonniert sein**, par contre, se construit avec **auf + accusatif**.

Ich bin auf dieses Magazin abonniert.

Je suis abonné à ce magazine.

○○○○

Les deux formes correctes seront donc :

Ich abonniere eine Illustrierte./Ich bin auf eine Illustrierte abonniert.
Je m'abonne à une revue./Je suis abonné à une revue.

3

accord (expression de l')

/

Pour exprimer l'accord, le fait d'être ou de tomber d'accord, on dispose de plusieurs possibilités selon que cet accord correspond à une autorisation, au fait d'être de l'avis d'une autre personne ou que cet accord résulte d'une entente après des négociations ou des discussions. Par ailleurs, l'accord peut être exprimé par un nom ou une expression verbale.

Nous allons, dans un premier temps, voir les substantifs, et dans un second temps, les expressions verbales :

○○○○

Au nom *accord* correspondent plusieurs noms en allemand : **das Einverständnis**, **die Zustimmung**, **die Zusage** et **die Einigung**.

○○

Le nom **das Einverständnis** exprime l'idée d'*être de même avis*. S'il y a un complément, il est introduit par **zu + datif** :

Ich gebe dir mein Einverständnis dazu.

Je te donne mon accord à ce sujet.

Er behauptet, im Einverständnis mit dem Chef gehandelt zu haben.

Il prétend avoir agi en accord avec le chef.

○○

Les noms **die Zusage** et **die Zustimmung** expriment l'idée d'*autorisation*. S'il y a un complément, il est introduit par **zu + datif**. Mémo-risez quelques exemples :

Ich bin mir seiner Zusage sicher.

Je suis sûr de son accord.

Wir warten immer noch auf die Zusage der zuständigen Behörde.

Nous attendons toujours l'accord des autorités compétentes.

Er hat mir seine Zustimmung zu einer Auslandsreise verweigert.

Il m'a refusé son accord pour un voyage à l'étranger.

○○

Le nom **die Einigung** exprime l'idée d'*entente* comme résultat de discussions ou de négociations. S'il y a un complément, il est introduit par **über + accusatif**.

Wir sind zu einer Einigung über die Notwendigkeit gekommen, sofort zu handeln.

Nous sommes parvenus à un accord sur la nécessité d'agir immédiatement.

Nach langwierigen Diskussionen wurde über zwei Punkte eine Einigung erzielt.

Après de longues discussions, un accord a été trouvé sur deux points.

○○

Le nom **die Übereinstimmung (über + accusatif)** exprime le fait d'*être en accord*, l'absence de divergence.

Es herrscht völlige Übereinstimmung über die Ursache des Übels.

Il y a accord total sur la cause du mal.

Der Vertrag ist in beiderseitiger Übereinstimmung gekündigt worden.
Le contrat a été résilié d'un commun accord.

○○○○ Il y a plusieurs expressions verbales pour exprimer l'accord : **einverstanden sein, sich einig sein, sich einigen, überein/stimmen.**

○○ L'expression la plus courante, **einverstanden sein mit**, *être d'accord avec*, s'emploie pour une personne ou pour une chose.

Bist du mit mir einverstanden?

Es-tu d'accord avec moi ?

Ich bin mit dieser Maßnahme nicht einverstanden.

Je ne suis pas d'accord avec cette mesure.

○○ L'expression **sich einig sein** est d'un emploi délicat. On l'emploie le plus souvent pour plusieurs personnes, avec ou sans complément, ce dernier étant introduit par **über + accusatif**, ou par **in + datif**. Voici quelques exemples à mémoriser :

Wir sind uns darüber völlig einig.

Nous sommes tout à fait d'accord là-dessus.

Sie sind sich immer noch nicht einig geworden.

Ils ne sont toujours pas tombés d'accord.

Wir sind uns über den Zweck einig, aber nicht über die Mittel.

Nous sommes d'accord sur l'objectif, mais pas sur les moyens.

In dieser Frage werden wir uns nie einig sein.

Nous ne serons jamais d'accord sur ce point.

Alle Parteien sind sich darin einig, dass Umweltschutz Vorrang haben sollte.

Tous les partis sont d'accord pour dire que la protection de l'environnement devrait être prioritaire.

Wir sind uns über die Ursachen der Krise nicht einig.

Nous ne sommes pas d'accord sur les causes de la crise.

remarque

- ◆ Notez que le réfléchi n'est pas obligatoire et qu'il peut être omis dans tous les exemples précédents.

○○ Le verbe **sich einigen**, *s'accorder, se mettre d'accord*, se construit soit avec **auf + accusatif**, soit avec **über + accusatif**.

Distinguez bien la différence entre **auf** et **über** : avec **auf**, on définit le résultat de l'accord, avec **über** on exprime seulement le fait qu'il y a accord, sans autre précision.

Wir haben uns über den Preis geeinigt.

Nous nous sommes mis d'accord sur le prix.

mais :

Wir haben uns auf den Preis von 90 Euro geeinigt.

Nous nous sommes mis d'accord sur le prix de 90 euros.

Notez une autre construction possible : au lieu d'un pluriel global désignant les parties prenantes, l'une des deux peut être introduite, en français par la préposition *avec*, en allemand par **mit**.

Ich habe mich mit ihm auf den Preis von 90 Euro geeinigt.

Je me suis mis d'accord avec lui sur le prix de 90 euros.

Voici d'autres exemples :

Beide Parteien haben sich auf eine gemeinsame Liste geeinigt.

Les deux partis se sont mis d'accord sur une liste commune.

Sie können sich nie über die Tagesordnung einigen.

Ils ne peuvent jamais se mettre d'accord sur l'ordre du jour.

oo Le verbe **überein/stimmen** s'emploie dans le sens de *concorde*.

In vielen Punkten stimmt sie mit ihrem Mann nicht überein.

Sur beaucoup de points, elle n'est pas d'accord avec son mari.

Seine Erklärungen stimmen mit denen seiner Partei nicht überein.

Ses explications ne concordent pas avec celles de son parti.

oo Les verbes **zu/sagen** – sens premier de *accepter* – et **zu/stimmen** – sens premier de *approuver* – peuvent aussi exprimer la notion d'accord. Voici des exemples à mémoriser :

Er hat mir seine Teilnahme zugesagt.

Il m'a donné son accord de participation.

Ich stimme dir vollkommen zu.

Je suis tout à fait d'accord avec toi.

Ich kann deinem Vorschlag nur zustimmen.

Je ne peux qu'être d'accord avec ta proposition.

4

acht : le chiffre *huit* /

acht, comme tous les chiffres, s'écrit avec une minuscule pour exprimer la quantité, et il est alors invariable.

Das Buch kostet nur acht Euro.

Le livre ne coûte que huit euros.

Eine Familie von acht Personen lebte in einer 2-Zimmer-Wohnung.

Une famille de huit personnes vivait dans un deux-pièces.

oooo Retenez l'emploi de la préposition **zu** quand il s'agit de personnes et que le chiffre est employé seul.

Gestern waren wir zu acht, heute sind wir zu zehn.

Hier nous étions huit, aujourd'hui nous sommes dix.

- oo Attention : on dit **zu zweit**, à deux, **zu dritt**, à trois et **zu viert**, à quatre.
Wir haben es zu zweit geschafft; zu dritt oder zu viert wäre es leichter gewesen.
Nous y avons réussi à deux ; à trois ou à quatre, cela aurait été plus facile.
- oo Le nombre **Acht**, par contre, s'écrit avec une majuscule et est du féminin.
Comme la plupart des féminins, il a un pluriel en **-en**.
Ich habe eine Acht, zwei Achten geschrieben.
J'ai écrit un, deux huit.
Wir sind mit der (Linie) Acht gefahren. (Bus oder Straßenbahn)
Nous avons pris la ligne 8. (bus ou tramway)



achtziger ou Achtziger

5

achtziger s'écrit avec une minuscule dans les cas suivants : **die achtziger (80er) Jahre**, les années quatre-vingt ; **eine vierziger Briefmarke**, un timbre de 40 Cent (avec minuscule). Notez qu'il est invariable. De la même façon, on dira **die dreißiger (30er)**, **die vierziger (40er)**, **die sechziger (60er) Jahre**, usw., les années trente, quarante, soixante, etc.

Es hat in den achtziger Jahren begonnen.
Cela a commencé dans les années quatre-vingt.

ein Achtziger s'écrit avec une majuscule au sens de *un octogénaire*, mais aussi comme variante de **Achtzigerjahre** pour désigner les années de vie de 80 à 89 ans :

Pablo war ein rüstiger Achtziger.
Pablo était un octogénaire alerte.
Zu dieser Zeit war er Mitte der Achtziger.
À cette époque, il avait dans les 85 ans.
Sie ist in den Achtzigern, aber sie fährt noch Rad.
Elle a dans les quatre-vingts ans, mais elle fait encore du vélo.



aimer

6

Au français *aimer* correspondent plusieurs possibilités en allemand, selon le sens et le contexte.

- oooo Le verbe **lieben** s'emploie pour exprimer un sentiment d'amour ou d'affection, également pour exprimer une prédilection pour quelque chose.
Sie hat ihren Mann leidenschaftlich geliebt.
Elle a aimé son mari passionnément.
Mein Großvater liebte sein Vaterland.
Mon grand-père aimait sa patrie.

Ich liebe gutes Essen und schöne Dinge.

J'aime la bonne chère et les belles choses.

Du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst.

Tu aimeras ton prochain comme toi-même.

- Notez l'emploi de **lieben** avec une infinitive. Cette infinitive est annoncée dans la principale par **es** qui est obligatoire.

Ich liebe **es**, an heißen Sommertagen früh aufzustehen.

J'aime me lever tôt par les chaudes journées d'été.

Die Deutschen lieben **es**, die Sommerferien im Süden zu verbringen.

Les Allemands aiment passer les vacances d'été dans le sud.

Cette même construction avec **es** obligatoire est très fréquente avec une subordonnée.

Ich liebe **es** nicht, dass du mich fragst, was ich im Büro getan habe.

Je n'aime pas que tu me demandes ce que j'ai fait au bureau.

Sie liebt **es** nicht, wenn ihre Tochter in die Disko geht.

Elle n'aime pas quand sa fille va en discothèque.

- Le verbe **mögen** et l'expression **gern haben** correspondent au français *aimer bien* (qqch. ou qqn) au sens de *trouver à son goût*.

Die meisten Kinder mögen Suppe nicht.

La plupart des enfants n'aiment pas la soupe.

Ich möchte schon nach Australien reisen, wenn ich es mir leisten könnte.

J'aimerais bien faire un voyage en Australie si je pouvais me le permettre.

Ich liebe dich nicht, aber ich habe dich gern.

Je ne t'aime pas, mais je t'aime bien.

- L'adverbe **gern**, *volontiers*, est la traduction la plus fréquente de *aimer* avec un verbe exprimant une activité: **gern lesen**, *aimer la lecture*, **gern reisen**, *aimer voyager*.

Seine Schwester liest gern Krimis.

Sa sœur aime lire des polars.

Die meisten Jungen spielen gern Fußball.

La plupart des garçons aiment jouer au football.

Retenez aussi que **gern** s'emploie avec le verbe **sehen***, *voir*, et une subordonnée.

Sie sieht **es** nicht gern, dass ihre Tochter abends allein ausgeht.

Elle n'aime pas que sa fille sorte seule le soir.

- Notez aussi l'emploi de **lieb**, *cher*, dans des locutions comme **lieb haben** ou **lieb gewinnen**, qui signifient *aimer* au sens de *éprouver de l'affection pour qqn*. Attention: ces expressions s'écrivent en deux mots selon la nouvelle orthographe.

Sie hat ihn lieb, weil er so tolerant ist.
Elle l'aime bien parce qu'il est tellement tolérant.
Mit der Zeit hat sie ihn lieb gewonnen.
Avec le temps, elle s'est prise d'affection pour lui.

remarque

- ◆ Notez que les expressions **Du kannst mich gern haben. Der kann mich gern haben** n'ont rien à voir avec le sens d'*aimer*. Bien au contraire, elles signifient : *Tu peux aller te faire voir (ailleurs). Qu'il aille se faire voir !*

alle et folgend devant un nom (emploi de)

7

Notez qu'on ne met pas d'article après **alle**, *tous les*, et **folgend**, *suivant*.

Ein Freund hat mir folgende Anekdote erzählt.
Un ami m'a raconté l'anecdote suivante.
Folgendes neues Gesetz ist erlassen worden.
La nouvelle loi suivante a été promulguée.
Alle Schüler haben am Ausflug teilgenommen.
Tous les élèves ont participé à l'excursion.
Müßiggang ist aller Laster Anfang.
L'oisiveté est mère de tous les vices.

alle guten ou gute Weine ?

8

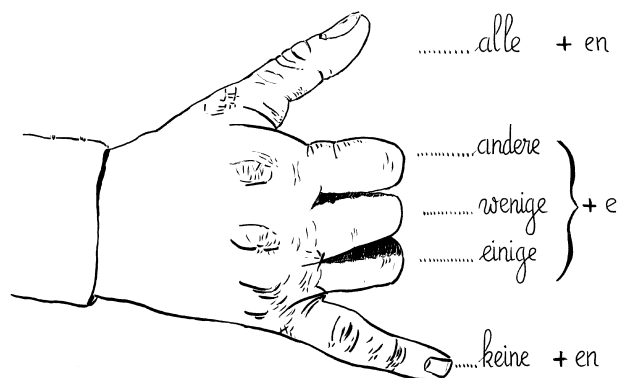
Après **alle**, *tous les*, l'adjectif prend la marque **-en**. On dira donc : **alle guten Weine**, *tous les bons vins* et **alle kleinen Kinder**, *tous les jeunes enfants*.

remarque

- ◆ Notez que **beide**, *les deux*, et **keine**, *aucun, pas de*, fonctionnent comme **alle**.

○○○○

Voici un moyen mnémotechnique bien pratique pour éviter les fautes fréquentes sur le traitement de l'adjectif après les quantificateurs : **einige**, *quelques*, **mehrere**, *plusieurs*, **wenige**, *peu de*, **viele**, *beaucoup de*, etc. Pour plus de commodité, nous l'appellerons **la règle des doigts** :
Le pouce et le petit doigt représentent chacun des extrêmes « **alle**, *tous* » et « **keine**, *aucun* » qui appellent la marque **-en** de l'adjectif qui les suit. Entre les deux extrêmes, (**viele**, **wenige**, etc.) l'adjectif prendra la marque **-e** :



alle , tous les, ainsi que beide , les deux	+ en
andere , d'autres	+ e
viele , beaucoup de	+ e
wenige , peu de	+ e
einige , quelque	+ e
mehrere , plusieurs	+ e
gewisse , certains	+ e
keine , aucun, pas de	+ en

(cf. déclinaison de l'adjectif pages 637, 638)

9

alle, ganz, gesamt ou sämtliche ?

Ces quatre mots, de sens très voisins, sont souvent confondus.

Ne confondez pas **alle**, tous, toutes, suivi d'un pluriel et **ganz**, entièrement, tout entier, dans sa totalité, suivi d'un singulier.

○○○○ **alle**, tous, toutes, est un déterminatif qui fonctionne comme l'article défini. Notez qu'il est généralement suivi d'un nom au pluriel.

In der Nacht sind alle Katzen grau.

La nuit, tous les chats sont gris.

Alle Menschen sind sterblich.

Tous les hommes sont mortels.

○○ Notez que **all-** s'emploie aussi au singulier. Mémorisez notamment les groupes suivants :

mit aller Kraft	de toutes mes/tes/ses forces
mit aller Mühe	avec toutes les peines du monde